



УДК 8

Ань Лихун

ТИПЫ ТЕКСТА, МНОГОМЕРНОСТЬ ТЕКСТА И ПРЕСУПОЗИЦИИ КАК НЕОБХОДИМЫЕ ЗНАНИЯ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА

В работе описаны одни из важнейших факторов, оказывающих большое влияние на процесс обучения переводоведения – типы тексты, многомерность текста и пресуппозиции. Для переводчиков необходимо выделить текст информации и текст эмоции и убеждения; четыре измерения – контекст, речевая ситуация, подтекстовая мысль, время цитаты и пресуппозиции – необходимо учитывать при переводе.

Ключевые слова: типы тексты, многомерность текста, пресуппозиции.

An Lihun

ON THE IMPORTANCE OF TYPES OF TEXT, MULTIDIMENSIONALITY AND PRESUPPOSITION FOR TRANSLATORS

This paper analyzes such important factors in the teaching of translation as types of text, the multidimensional properties of text and presupposition, and divides texts into informative text and expressive and operative text. It argues that the four dimensions of text–context, speech circumstance, implied meaning, time in quotation and presupposition–have to be taken into consideration in the process of translation.

Keywords: types of text, multidimensionality, presupposition.

По мере расширения международного общения в области политики, экономики и культуры, роль переводчика непрерывно увеличивается. В соответствии с ростом общественной потребности в квалифицированных переводчиках, в январе 2007 г. по решению ученого совета при Госсовете КНР была установлена аспирантская специальность «Переводоведение» (MTI). Перед нами, педагогами, занимающимися иностранными языками, стоит задача – эффективно подготовить высококачественных переводчиков. На занятиях нельзя исчерпать все тексты, которые будут переводить учащиеся в будущей практиче-

ской работе. Так что среди многочисленных факторов, оказывающих влияние на процесс обучения переводоведения, по нашему мнению, типы текста – одна из важнейших проблем.

1. Типы текста

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров предложили выделить **прагматический текст и проективный текст** [1, с. 131]. Прагматический текст означает эксплицитный текст, в котором мысль автора ясно выражена словами в тексте. Проективный текст означает имплицитный текст, т. е. с подтекстовой информацией, мысль автора или не полностью

выражена, или совсем не выражена, автор хочет, чтобы читатель или слушатель сам ее понял или угадал.

Информация – важная категория текста. И. Р. Гальперин выделил в своей работе три типа информации в тексте: **1) содержательно-фактуальная информация; 2) содержательно-концептуальная информация; 3) содержательно-подтекстуальная информация** [2, с. 26]. Первый тип – это информация о фактах, событиях, явлениях в объективном или воображаемом мире; второй тип – о мнениях автора; третий тип необязательный в тексте и не имеет эксплицитной формы.

На основе теории Гальперина о видах информации текста профессор Дэн Цзюнь из Хэлуньцзянского университета Китая выделила **эксплицитный уровень и имплицитный уровень текста**. Поскольку мнения, оценки автора в тексте не всегда эксплицитно выражены, они могут имплицитно существовать. Таким образом, эксплицитный уровень текста составляют фактуальная информация и концептуальная информация, которые эксплицитно выражены. Имплицитный уровень текста составляет подтекстовая информация, включая неэксплицитно выраженную концептуальную информацию [3, с. 65].

К. А. Долинин выделил в тексте **номинативное и коммуникативное содержание** [4, с. 53]. Номинативное содержание является эксплицитным, описывает разные референтные ситуации, события. Коммуникативное содержание является имплицитным, имеет в виду речевые ситуации, прежде всего цели речевого акта.

В теории устного перевода чаще всего выделяют три типа текста [5, с. 135]:

1) информативный текст (informative discourse) – для сообщения информации, например, научно-техническая лекция, пресс-конференция, во время перевода внимание уделяется содержанию текста;

2) эмоциональный текст (expressive discourse) – для выражения мнения и эмоций

говорящего, например, выступление официального лица, интервью, во время перевода большее внимание уделяется форме речи;

3) побудительный текст (operative discourse) – для убеждения слушателей, например, поздравительные слова, коммерческие переговоры.

На основании вышесказанного мы можем прийти к выводу: что касается типов текста или видов содержания (информации) текста, в основном, ученые выделяют или два, или три типа. Что касается первого типа, можно сказать, они единогласно считают, что это информация о фактах, событиях, явлениях, выраженная эксплицитно. И мы называем его **«текст информации»**. Второй тип текста мы бы назвали **«текст эмоции и убеждения»**, т. е. мы объединили второй и третий тип из вышеописанной классификации из учебника переводоведения. По нашему мнению, их границы нечеткие, все зависит от степени. Ведь в большинстве случаев эмоция и мнение выражаются для того, чтобы слушатель сочувствовал и соглашался, поэтому можно их объединить. Второй тип текста выражает мнения и оценки говорящего, которые, может быть, и эксплицитно выражены, может быть, и имплицитно существуют.

2. Многомерность текста

На основе теории О. С. Ахмановой и И. В. Гюббенет о вертикальном контексте (т. е. четвертом измерении художественного текста), профессор Дэн Цзюнь выдвинула проблему многомерности текста [3, с. 184], которую, по нашему мнению, необходимо учитывать при переводе.

Первое измерение (линия) – линейность речи, для восприятия текста необходимо соотношение с контекстом, ведь компоненты текста, слово за словом, фраза за фразой, грамматически и логически связаны и подчинены общей теме и главной идее текста. Данное измерение учитывается, главным образом, при переводе текста информации.

Второе измерение (площадь) – речевая ситуация, текст воспринимается с учетом

соответствующей речевой ситуации, т. е. «коммуникативное содержание и цель речевого акта» по мнению профессора Долинина, буквальный перевод иногда не выполняет коммуникативной задачи. Например, на прощание китайцы говорят «您慢走» – буквальный перевод «Идите медленно» не годится, а лучше «До свидания» или «Всего доброго»; при встрече гостей издали китайцы говорят «一路辛苦了» – буквальный перевод – «Вам было нелегко в пути», лучший перевод – «Как доехали?»

Третье измерение (глубина) – подтекстовая мысль, которая имплицитно выражается с помощью языковых средств, таких как омонимы, паронимы, трансформация фразеологии, языковая игра и т. д., и фоновых знаний культуры. Например: «Многие реформаторы учились в американских учебных заведениях... решали не менее главную задачу – превращение **мощи** нашей армии просто в **мощи**» (АиФ. – 2000. – № 5).

Четвертое измерение (время) – время цитаты и выдержки из чего-то, несходно со временем повествования текста. Например: «Режиссер говорит артисту, у которого месяц дома не было горячей воды, и он долго не мылся: “Раз у тебя месяц нет горячей воды – будешь играть **Отелло**”». Еще пример: « – **Красная Шапочка**, а где живет твоя бабушка? – Да я свою старуху в дом престарелых сдала» [3, с. 173–174]. Для правильного восприятия четвертого измерения текста необходимы фоновые знания культуры.

Текст со вторым, третьим или четвертым измерением мы называем «**текст культуры**»

(текст эмоции и убеждения относится к этому типу), так как для восприятия его необходимы фоновые знания культуры.

3. Пресуппозиция

Как нам известно, в механизме перевода действуют не только языковые, но и фоновые знания. И. Я. Чернухина исследовала проблему «фоновых знаний» с точки зрения пресуппозиции [6]. Она определила пресуппозицию как предпосылку речевого действия и действия мышления. По ее мнению, выделяется два вида пресуппозиции: идеальная пресуппозиция и формальная пресуппозиция.

Идеальная пресуппозиция включает общую и частичную пресуппозицию. К общей пресуппозиции относятся предметная, логическая пресуппозиция и пресуппозиция декодирования, которыми обладают все люди, независимо от того, на каком языке они говорят. К частичной пресуппозиции относятся пресуппозиции региональных знаний, знаний культуры, определенного общества и профессий.

Формальная пресуппозиция – умения и навыки (субъекта речевого действия) превращения идеальной пресуппозиции и новых знаний в материальную, т. е. речевую форму.

На межкультурную коммуникацию большое положительное влияние оказывает взаимное восприятие текстов культуры, которое в большой степени обуславливает функционирование механизма перевода. Мы попытались с точки зрения семантики текста и пресуппозиции рассмотреть факторы, влияющие на механизм перевода.

Литература

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990.
2. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981.
3. 邓军. 篇章的逻辑语义分析. (Дэн Цзюнь. Логико-семантический анализ текста) 黑龙江教育出版社, 1997.
4. Долинин К. А. Интерпретация текста. – М.: Просвещение, 1985.
5. 仲伟合 王斌华. Foundation Coursebook of Interpreting. – Beijing, 2009.
6. Чернухина И. Я. Поэтическое речевое мышление. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1993.